

Маркова Мария Александровна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

университет им. И.Н. Ульянова»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА БИБЛИОНИМОВ В РУССКОМ И ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: библионимы – названия книг и произведений художественной литературы – играют ключевую роль в восприятии текста читателями. Статья посвящена исследованию лексико-семантических характеристик русских и чувашских библионимов. Автором выявлены особенности употребления омонимов, антонимов, неологизмов, а также тропов и имен собственных (антропонимов, топонимов, зоонимов) в структуре книжных заголовков. Исследование раскрывает аспекты национальной культуры, традиций и своеобразия мировосприятия двух народов. Общие черты свидетельствуют о стремлении писателей передавать важнейшие идеи и ценности своего народа, делая литературу неотъемлемой частью мировой культуры.

Ключевые слова: библионим, заглавие, русский язык, чувашский язык, лексика, семантика.

Анализируя значение и функции библионимов, важно учитывать многообразие факторов, влияющих на выбор заглавий произведений. Такие факторы включают исторические условия, жанровые предпочтения, культурные традиции и личные взгляды авторов [1; 3; 6; 9; 10]. Изучение лексико-семантического аспекта библионимов позволяет лучше понимать структуру произведения, его идейный замысел, отношение автора к сюжету, способствует развитию навыков интерпретации художественного текста [2; 4; 5; 7; 8].

Омонимы в библионимии

В литературе можно заметить, что часто разные писатели выбирают одни и те же названия для своих произведений:

«Детство»: М. Горький и Л. Толстой.

«Кавказский пленник»: А. Пушкин, Л. Толстой, С. ЧерныЙ.

«Бедные люди»: Ф. Достоевский и Л. Толстой.

Наличие одноименных произведений обусловлено несколькими факторами: общими культурно-историческими условиями, схожестью темы или жанровой принадлежности.

Важно отметить влияние переводов зарубежных произведений на появление омонимичных названий:

«Исповедь»: Ж.-Ж. Руссо и Л. Толстой.

«Семь дней творения»: М. Леви и М. Абрамович.

«Семейная реликвия»: Р. Пилчер и П. Горелик.

Подобные примеры демонстрируют взаимосвязанность литературных процессов и обогащение национальных литератур благодаря диалогу культур.

В чувашской литературе аналогичные ситуации встречаются редко ввиду ограниченности репертуара, однако наблюдаются некоторые параллели:

«Ҫакӑр чӗлли» («Кусок хлеба»): Е. Лисина и Р. Шевлеби.

Варианты библионимов

Авторы зачастую меняют оригинальные названия произведений, стремясь создать наиболее подходящее заглавие, соответствующее замыслу:

«Роман о дьяволе» → «Мастер и Маргарита» (М.А. Булгаков).

«Евдокия» → «Семья Пирожковых» (В. Панова).

«Вутра (Шуррисемпе ҫапӑсни)» → «В огне (Борьба с белыми)» (В. Краснов-Асли).

Изменяя названия, авторы стремятся подчеркнуть новое звучание произведения, создавая уникальные образы и расширяя возможности восприятия.

Переходы между видами искусства

Известные литературные произведения нередко становятся источниками вдохновения для представителей других видов творчества:

Повесть Б. Васильева «А зори здесь тихие» положена в основу оперы К. Молчанова «Зори здесь тихие».

Чувашский драматург И. Максимов-Кошкинский создал пьесу «Константин Иванов», которая была адаптирована режиссером В. Яковлевым для театра под названием «Вёри юнлă չемче чун» (букв. Мягкая душа с горячей кровью).

Этот процесс свидетельствует о живой динамике взаимодействия различных видов искусства.

Паронимы и семантические связи

Среди уникальных явлений библионимии особое место занимают паронимы – близкие по звучанию и смысловому наполнению названия, создающие дополнительные ассоциативные ряды. Например:

«Как молоды мы были» (Н. Добронравов), «Когда мы были молодые...» (Ю. Мориц) и «Когда мы были молодыми» (А. Нехаев); «Вайяран вăкăр» («Играй, да меру знай». О. Алексеев) и «Вайяран вăкăр тухать» («Не шали с огнем». П. Вашават, В. Савельев).

Созвучие библионимов становится инструментом воздействия на читательское сознание, позволяя выделить важные смыслы и ассоциации.

Неологизмы и окказионализмы

Современность требует постоянного обновления лексикона, и этот процесс находит свое отражение в искусстве библионимии. Появляются новые термины и оригинальные словоформы, существенно влияющие на восприятие текстов: «Сластьеловка», «Непоэзмание», «Космотехнолухи», «Куклов», «Совдество», «Славянская чудо-юдология».

Ранее тоже использовались подобные методы: в творчестве В. Аксенова («Аристофаниана с лягушками», 1967), В. Войновича («Иванькиада, или Рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру», 1976).

Создание новых слов оживляет художественный язык и привлекает внимание широкой аудитории.

Стилистические средства в библионимах

Для усиления эффекта выразительности и придания названиям большей привлекательности авторы активно используют разнообразные стилистические приемы:

Эпитеты: «Голубое сало» (В. Сорокин), «Кёмёл пёлётсем» («Серебряные облака». Н. Терентьев).

Антонимические структуры: «Живые и мертвые» (К. Симонов), «Хурата шурă» («Горести и невзгоды». С.В. Элкер).

Гиперболы: «Миллион приключений» (К. Булычев).

Метафоры: «Мой дедушка – памятник» (В. Аксенов), «Ҫёнө пурнаң хёвелә» («Солнце новой жизни». М. Сеспель).

Инверсия: «Ночевала тучка золотая» (А. Приставкин).

Благодаря таким приемам каждая фраза приобретает дополнительное значение, усиливающее эмоциональное воздействие на читателя.

Собственные имена в библионимии

Особенность использования собственных имен (антропонимов, топонимов, зоонимов) выявляется в следующих примерах:

Антропонимы: «Один день Ивана Денисовича» (А. Солженицын), «Любавины» (В. Шукшин), «Нарспи» («Нарспи». К. Иванов), «Салампи» («Саламби». А. Артемьев).

Топонимы: «В окопах Сталинграда» (В. Некрасов), «Москва – Петушки» (В. Ерофеев), «Ҫёнъял ачисем» («Дети Синъяла». Е. Лисина), «Атälпа Сёве хушшинче» («Между Волгой и Свиягой». А. Алга).

Предметы и явления: «Гравилет «Цесаревич» (В. Рыбаков), «Операция «Икс два нуля» (В. Липатов).

Зоонимы: «Белый Бим черное ухо» (Г. Троепольский), «Фактор Мурзика» (В. Войнович).

Чувашская литература характеризуется меньшей частотой использования таких номинаций, отдавая предпочтение антропонимам и реже – топонимам.

Изучение лексико-семантических особенностей библионимов показывает значительное разнообразие подходов к созданию названий в русской и чуваш-

ской литературе. Русский язык предлагает богатые выразительные ресурсы, тогда как чувашская традиция ориентируется на простоту и ясность выражения. Оба подхода важны для формирования уникального облика каждого отдельного произведения и определяют развитие литературы в целом. Несмотря на существенные отличия, русская и чувашская библиотеки тесно связаны общей целью – выразить авторское видение мира и передать глубокие истины своим читателям.

Список литературы

1. Большакова Н.В. О чем говорят названия книг?: для тех, кто любит читать / Н.В. Большакова. – М.: Сказочная дорога, 2017. – 174 с.
2. Бугакова Н.Б. Структурно-семантическое своеобразие библионимов Н. Сладкова / Н.Б. Бугакова, Н.Н. Устинова // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2024. – №2. – С. 1–10. EDN PSYVTE
3. Зырянова С.А. Историческая эволюция заглавия художественного произведения / С.А. Зырянова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2014. – №1. – С. 291–295. EDN SJUYDZ
4. Кржижановский С. Поэтика заглавий / С. Кржижановский. – М.: Никитинские субботники, 1931. – 31 с.
5. Маркова М.А. Заглавие как ключ к пониманию текста / М.А. Маркова // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования. – Чебоксары, 2024. – С. 63–67. EDN SZPDWL
6. Маркова М.А. Лингвистический анализ библионимов в произведениях русской и чувашской литературы XIX–XX веков: постановка цели исследования / М.А. Маркова, А.М. Иванова // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования. – Чебоксары, 2023. – С. 46–50. EDN VDWBTQ
7. Мурадова Л.А. Топонимы в названиях произведений художественной литературы: проблемы перевода (на материале французского и русского языков) / Л.А. Мурадова // Язык и действительность. – 2019. – С. 297–304. EDN HMWXOR

8. Супрун В.И. Паремийные библионимы А.Н. Островского: к 200-летию со дня рождения драматурга / В.И. Супрун // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования. – Витебск, 2023. – С. 167–171. EDN JVNYRU
9. Устинова Н.Н. Аспекты изучения библионимов / Н.Н. Устинова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2022. – №4. – С. 60–63. DOI 10.36622/AQMPJ.2022.76.94.009. EDN DMFVAE
10. Устинова Н.Н. Индивидуально-авторское своеобразие библионимов писателей-натуралистов / Н.Н. Устинова, Н.Б. Бугакова // ФИЛОLOGOS. – 2025. – №1. – С. 40–46. DOI 10.24888/2079-2638-2025-64-1-40-46. EDN XYGGLQ